

Porównanie tłumaczeń Przysłów 18:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bliźni człowieka* – ci mogą zawieść,** lecz bywa, że przyjaciel jest bardziej przywiązany niż brat. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bliźni człowieka — ci mogą zawieść, bywa jednak, że przyjaciel jest bardziej przywiązany niż brat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Człowiek, który ma przyjaciół, musi obchodzić się z nimi po przyjacielsku, a jest przyjaciel, który przylgnie bardziej niż brat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Człowiek, który ma przyjaciół, ma się obchodzić po przyjacielsku, ponieważ przyjaciel bywa przychylniejszy nad brata.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mąż przyjacielski do towarzystwa większym przyjacielem będzie niżli brat.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ktoś ma bliskich, a popadnie w ruinę, lecz jest przyjaciel, co przylgnie nad brata.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Są bliźni, którzy przywodzą do zguby, lecz niejedyn przyjaciel jest bardziej przywiązany niż brat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Można mieć przyjaciół, którzy prowadzą do zguby, bywa też przyjaciel, który jest bardziej oddany niż brat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bywają przyjaciele, którzy prowadzą człowieka do ruiny, ale zdarza się, że przyjaciel jest bardziej oddany niż brat.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niektórzy przyjaciele [przywodzą] do zguby, ale zdarza się też kochany [przyjaciel], bardziej przywiązany niż brat.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto ma licznych towarzyszy – ma ich ku własnej zgubie; lecz przyjaciel bywa szczerzej przywiązany niż brat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Są towarzysze skłonni się nawzajem roztrzaskać, lecz istnieje przyjaciel bardziej przywiązany niż brat.

¹⁾ Bliźni człowieka, רַעִים אִי (re'im ai): w niektórych G Mss S Tg sugerowana jest em. na יֵשׁ (jesz) zamiast אִי (ai): Są bliźni, którzy mogą zawieść (<x>240 18:24</x>L.).

²⁾ zawieść, לִהְתָּרֵעַ (lehitro'ea'), od רָעַע (ra'a'), lub: (1) Bliźni człowieka – do przyprawienia o załamanie; (2) do towarzystwa, od רָעָה (ra'a h): bliźni człowieka – dla towarzystwa.